

Notes de lliteratura oral en Senabria / *Some notes about folk literature in Senabria (Zamora-Spain)*

XUAN XOSÉ LAJO

Resume: L'oxetu del presente artículu ye ufiertar una panorámica xeneral de la lliteratura oral senabresa, parándonos especialmente nún de los cuentos y nuna de les lleendes qu'atopamos en Senabria. D'esta miente, el trabayu entama con un pequeñu repás a la historia de les investigaciones sobre lliteratura oral nesti territoriu pa, darréu d'ello, continuar cola esposición de los diferentes xéneros de lliteratura popular que s'atopen nél, inxertando un exemplu d'un cuentu y una lleenda presentes na lliteratura oral en Senabria. Nesti bloque faise referencia a los cantares populares, los romances, los refranes, los antiguos oficios y anéudotes, acompañaos de dalgunos exemplos d'estos. Asina, pa los cantares populares ufiértense delles amueses de cantares tradicionales, adautaciones senabreses de melodíes foranes y otros cantares de creación más de recién. Pa la exemplificación de los romances preséntense les versiones senabreses de los conocíos romances de Mambrú y Gerineldo. Darréu d'ello hai dellos exemplos de refranes y dichos tradicionales. No que cinca a los antiguos oficios, ufiértase un exemplu onde se fala del fornu del pan, y como anéudotes, l'exemplu escoyíu ye ún referíu a llobos.

Na segunda estaya, referida a los cuentos populares y lleendes, analícense –teniendo en cuenta'l so allugamientu na clasificación Aarne-Thompson-Uther (ATU - Uther, 2004)– dellos exemplos, con especial procuru a los cuentos de xigantes. Na faza dedicada a les lleendes, faise en primer llugar un curtiu análisis de la lleenda del Llagu de Senabria. Darréu d'ello, fábase de lleendes sobre *mouros* y otros personaxes máxicos, allugando los motivos de les lleendes según Thompson (1955), pa tratar de siguíu dellos exemplos sobre histories de bruxes y agüeyamientos; apaiciones de muertos o de xente que va morrer y dalgunes creencies populares. El trabayu zárrase con delles conclusiones no que cinca a la perceición de la pervivencia d'estes lleendes y a la sustitución llingüística en Senabria.

Pallabres Clave: lliteratura oral, Senabria, tradiciones orales, lleendes.

Abstract: The aim of this article is to offer a panoramic view of the senabrese oral literature, paying special attention to a specific tale and legend that resides in Senabria's collective mind. Following this path, the study begins with a short overview of the oral literature research history in this territory in order to pursue the investigation of the various oral literature genres that can be found in the region through the example of a tale and a legend present in the senabrese oral tradition. In this portion there are presented plenty of popular songs, romances, sayings, old trades, and anecdotes accompanied with their respective examples. Therefore, in the case of the popular songs it is offered an array of traditional instances that have their roots in the senabrese adaptations of foreign melodies as well as others of newer creation. The senabrese versions of the famed Mambrú and Gerineldo romances are used for the exemplification



of this type of genre. Next, there are several examples of traditional sayings. With regard to the old trades, is offered a sample that revolves around the bread oven, and in relation to anecdotes, a story comprised of wolves as a main subject.

In the second part, in connection with popular tales and legends –bearing in mind where they are placed in Aarne-Thompson-Uther’s (ATU – Uther, 2004) classification– there are given several examples, particularly in relation to tales of giants. Successively, in the fragment specifically dedicated to tales, instances that verse about *mouros* (Moors) and other fictional or magical characters are presented in a way that allows the study to treat them according to Thompson’s (1995) tale motifs and to consecutively approach witch stories, sightings and apparitions of the dead or people close to its demise, and other popular beliefs from that point of view. The article closes with a handful of conclusions in reference to the perception of the survival capability of these tales and the linguistic replacement in Senabria.

Keywords: folk-literature, Senabria, oral traditions, legends.

INTRODUCCIÓN

L’oxetu del presente artículo ye facer un curtiu análisis de delles de les clases de lliteratura oral que s’atopen en Senabria, asina como estudiar la so situación anguaño al traviés d’un exemplu de caún d’ellos. Centrarémonos nos cuentos, nes lleendes y nes creencias tradicionales p’analizar brevemente la evolución y la so pervivencia. Nel casu de los cuentos y lleendes tamién se fadrá un análisis curtiu d’estos, un pequenü comentariu y el so allugamientu dentro de la clasificación Aarne-Thompson-Uther (ATU) (Uther, 2004), poniendo especial atención a un cuentu sobre xigantes.

Nes nuses investigaciones en Senabria dende l’año 2005, fixéronse encuestes rellacionaes coles clases vinientes de lliteratura oral: cantares populares, romances, refranes, creencias populares, lleendes, cuentos tradicionales, narraciones sobre antiguos oficios y anécdotas. Recoyéronse de caún d’estos xéneros delles amueses, magar que nel presente artículo namái que se tratarán dalgunos exemplos con unos estudios básicos sobre estos. Esperamos, nun futuru próximu, presentar trabayos con estudios de más fondura y nos que s’incluyan toles versiones recoyíes sobre temes concretos de la lliteratura oral en Senabria, tales como la Lleenda del Llagu o’l Camudamientu de carbón n’oru.

Una de les cuestiones que remanez del nusu trabayu ye la constatación del procesu d’acastellanamientu que s’observa na fala (Lajo, 2014, 2016, 2018) y que trescala a la espresión de la lliteratura popular senabresa. Esto ye daqué bien observable naquellos casos onde podemos facer comparanza con versiones recoyíes con anterioridá como la versión d’un cuentu de tipu máxicu, sobre xigantes, el perconocíu cuentu nel que dellos animales van ayudar al protagonista diciendo «¡Dios y... (l’animal correspondiente)!», que ta recoyíu en San Ciprián por Krüger (1923, pp. 111-112) y que recoyemos nós nel año 2009.



1. HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN DE LLITERATURA ORAL EN SENABRIA

Nel estudiu de la lliteratura oral en Senabria, magar los pocos trabayos de recoyida qu'hai, podemos estremar nel tiempu claramente tres etapes.

La primer etapa, a entamos del sieglu XX, ye la del llabor de Fritz Krüger, primer autor que fai encuestes y publicaciones nes que se recueyen amueses de lliteratura oral senabresa. Esti estudiosu asoleyó recoyíes de folclor feches principalmente en San Ciprián. Anque Krüger fixo encuestes llingüístiques nuna gran parte de los pueblos de Senabria namái qu'espublizó les de lliteratura oral feches en San Ciprián.¹

La segunda etapa ye'l periodu qu'entama coles investigaciones de Luis Cortés Vázquez, a mediaos del sieglu XX, y que se pue ver en delles publicaciones na *RDTRP*, nel *Boletim de Filologia* (Cortés, 1950) y nel llibru tituláu *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria* (1976). Les publicaciones de lliteratura oral senabresa na *RDTRP* y nel *Boletim de Filologia* (ente los años 1948-1950) tán feches con trescripciones siguiendo l'alfabetu de la *Revista de Filología Española*, mientras que'l llibru *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria* (1976)² inclúi tolos cuentos y lleendes publicaos anteriormente y dalgún más, trescritos siguiendo la ortografía castellana.

La tercer etapa, l'actual, corresponde coles encuestes feches a lo cabero del sieglu XX y entamu del sieglu XXI, por investigadores como David García López, Ricardo Boyano Andrés, Severino Alonso, Xavier López o María José Zurrón del Estal, y ente les que s'atoparíen tamién les que fiximos dientro del nuesu llabor investigador.³ Nun hai prácticamente publicaciones d'estos trabayos, yá que namái s'espublizaron n'Alonso (2007) onde se recopilen dellos refranes senabreses y Hernández (2007) na que se reproduz una anéudota popular senabresa: «El tí Queitanu y l'oubispu». María José Zurrón del Estal tien publicaes delles amueses de lliteratura oral, ente les que destaca «Felicidá y el Muxu» espublizada en 2010 nel número 21 d'*El Llumbreiru*. Esta autora asoleya de forma continuada textos nesta revista, onde alterna les creaciones

¹ Krüger (1923, pp. 111-117). Nos sos papeles manuscritos (de los que tenemos copia escaniada) nun atopé otros recoyíes de tradición oral sacante les de San Ciprián.

² Y tamién nel añu 1981 na «segunda edición corregida y aumentada». Fixo dempués otra edición la Librería Cervantes de Salamanca con 3 reediciones (1992, 1998 y 2003 respetivamente) y numberoses reimpresiones.

³ Podemos amestar a esta llista dos trabayos más de recién, que nun pudimos consultar pa esti artículu: J. M. González Matellán (2017). Rastreo por Zamora y búsqueda de puentes a la antigüedad. En D. Mañero Lozano y D. González Ramírez (coords.), *Los paisajes de la voz. Literatura oral e investigaciones de campo* y H. Barrio y Á. Espina (1992). Tradición oral en la frontera: Calabor (1925-1936), en *Revista de Folklore*. Tomo 12a. Núm. 134, 1992. Centro Virtual Cervantes [on line].



propies con relatos de tradición oral, siempre en senabrés y basaes na tradición oral senabresa.

La existencia d'estos tres momentos temporales na investigación va dexanos trazar una evolución temporal tanto na llingua empregada como nos conteníos de la propia lliteratura.

Les recoyíes de lliteratura oral en Senabria fixémosles, polo xeneral, llueu d'una encuesta llingüística, na que se presentaben delles llámines, con preseos, animales y otros temas, qu'incluyía a lo cabero, el cuestionariu seguinte:

¿Conoce, ha oído hablar, ha visto alguna vez, le han contado o le han dicho?

- 1) Formas de conjurar la trueno (rayos), etc. [pala y *cayatu del formu*, poner campanas boca arriba].
- 2) Apariciones de muertos o de gente que va a morir.
- 3) Para dar miedo a los niños [*tiu Camuñas*].
- 4) Formas de bendecir los campos antes de sembrar.
- 5) Amuletos y otros objetos para evitar el mal de ojo [escapularios, cruces, medallas, agua bendita, vela de Jueves Santo].
- 6) Curanderos y ensalmadores.
- 7) Mal de ojo.
- 8) Animales o personas nocturnas.
- 9) Tesoros – encontrar algo escondido [tesoros de los moros].
- 10) Historias de moros en Sanabria.
- 11) Cuentos y leyendas:
 - Origen del lago
 - Cuentos de gigantes
 - Cuentos de reyes y reinas
 - Cuentos de *mouros*
 - Cuentos del demonio
 - Historias del Monasterio de San Martín
- 12) Historias sobre culebras y cómo quitar el veneno.
- 13) Pasar el agua.

ANÉCDOTAS Y ANTIGUOS OFICIOS

- 1) *Llobos*.
- 2) *Ferreiros ¿ferrerías en la zona?*
- 3) *Fornos y panaderos*.
- 4) *Molinos, molinos*.



2. LA LLITERATURA ORAL EN SENABRIA⁴

Dientro de los estremaos xéneros de lliteratura oral podemos atopar la pervivencia en Senabria de dalgunos d'ellos, con exemplos como los que vamos mentar nes ringleres siguientes.

a) Cantares populares. Magar que nun son desconocíos, la pervivencia d'estos reduzse a la xente más vieyo. Nos cantares populares entemezse la fala tradicional col castellanu por mor de la influencia creciente d'esti. Asina, dalgunos de los cantares tradicionales senabreses caltiénense güei namái na so versión castellana, por más que n'otres fasteres del dominiu ástur se conserven estos mesmos na llingua tradicional.

Podemos citar un bon número d'exemplos de cantares populares. Nos nuevos archivos hai una ventena d'ellos onde atopamos delles versiones na llingua tradicional de cantares estendíos per tol norte de la Península, como, por exemplu, «Bailaste Carulina», recoyóu en Galende nel añu 2009 [informante: LBM⁵]:

*El mandil de Carulina tien un llagartu pintadu
cuandu Carulina baila 'l llagartu menea 'l rabu.*

*Bailasti Carulina,
bailéi, sí Señor,
bailasti Carulina,
bailéi con mieu amor.*

De los cantares propios de Senabria, aunque tean básicamente cantaos en castellanu, tendríamos como exemplu esti recoyóu en Pedrazales en 2010 [informante: FLF]:

*Hai un gaitero en Senabria,
que le dicen Alvarico,
que bien tocaba la gaita
que bien tocaba la gaita
el gaitero Ceferino.*

Hai d'igual mou adautaciones de melodíes foranes,⁶ como por exemplu la recoyida en Riballagu en 2010 [informante: APS]:

⁴ En xeneral, los falantes tradicionales de senabrés castellanicen el fonema fricativu palatal xordu /ʃ/ per aciu de realizaciones fricatives velares o próximes y que se trescriben equí sistemáticamente como *h*.

⁵ Por mor de la LOPDGDD (Llei Orgánica 3/2018, de 5 d'avientu, de Proteición de Datos Personales y garantía de los derechos dixitales), nesti artículu nun se conseña'l nome de los informantes, que puen consultase nos nuestros archivos personales y na tesis doctoral (archivada na Universidá d'Uviéu).

⁶ Adautación de la melodía mexicana cantada por Jorge Negrete: «Guadalajara en un llano...»



*Ribadellagu nun llanu,
Galende nuna llaguna,
onde se llavan las feas
porque guapas un hai más qu'una,
y a esa la tiene su madre
en la cuadra cum la burra.*

O la versión de Galende del mesmu cantar recoyú en 2009 [informante: ABM]:

*Riballagu nun llanu,
Galende nuna llaguna,
donde bailan tolas guapas,
porque feas no hai ninguna...*

Otros exemplos amiesten dellos cantares, como nel casu de la lletra del cantar «la jota» recoyú n'Unxilde en 2011 [informante: FVP]:

*Y algún día la tu calle
carretera para mí
ahora se me hace cuesta
que no la puedo subir.*

*Te quiero porque te quiero
y porque me da la gana
te quiero porque me sale
de los regaños del alma.*

Versión senabresa, esta cabera, del cantar castellanu «Te quiero porque te quiero».⁷

b) Los romances que se recoyeron en Senabria son, na so práctica totalidá de niciu castellanu, y la llingua tradicional de Senabria ta cuasi ausente nellos. Como exemplu d'esto trescribese una parte del romance de Mambrú, recoyú en Pedralba, nel añu 2011 [informante: JSF]:

*En Francia nació un niño
en Francia nació un niño
de padre natural
por gusto de padrinos
Mambrú s'ha de llamar.*

*Y aún no tiene quince años,
y aún no tiene quince años,
ya lo quieren casar
con una hija que tiene
el Rey de Portugal.*

⁷ Esti cantar ta perestendíu per toa Castiella y América cola siguiente lletra: «Te quiero porque te quiero/ que en mi querer nadie manda/ te quiero porque te quiero/ y porque me sale del alma».



*Y él les dice que no,
que quiere ir a pelear.
Llama por los criados,
oiréis lo que dirá.*

*A uno: «¡tráeme el caballo!».
A otro: «¡tráeme el puñal!».
A otro: «¡tráeme la espada!»,
que la vida es pelear.*

Otru exemplu de romance ye'l romance de Gerineldo, que recoyimos en Riballagu en 2009 [informante: APS]:

*-Gerineldo, Gerineldo
paje del rey más querido
¿Quieres tú, Gerineldo,
dormir a nuite cunmigo?*

*-Como soi vuestro criado
burlarse queréis connmigo.
-No me burlo, Gerineldo,
mui de veras te lo digo,*

*qu'a las diez s'acuesta'l rei
y a las once está dormido.
A eso de las once y media
puedes entrar nel castillo.*

*A eso das once y media
Gerineldo en el castillo.
Cada escalón que subía
le costaba un gran suspiro.*

*Y entra onde la doncella
con recelu y prevenido,
dándose besos y abrazos
los dos se quedan durmidos.*

*Espertó'l rei de mañana
la duncella nu ha salido
la encuentra con Gerineldo
como mujer y marido.*

*Si yo mato a la princesa
quedó miou reino perdido
y si a Gerineldo mato
lo he criado desde niño.*



*Pa que no pueda negarse
mi espada será testigo
mañana por la mañana
seréis mujer y marido.*

Tamién atopamos versiones de romances estendíos per tola Península como ye l'exemplu de «A la verde oliva»), recoyíu en Galende nel añu 2009 [informante: LBM]:

*A la verde, verde, a la verde oliva,
onde cautivaron as mías tres cautivas,
la pícara moura que las cautivó,
abrió una mazmorra y allí las metió.*

*El pícaru mouru que las cautivó,
desque vino'l mouru d'allí la sacó
y a sua pobre madre se las entregó.*

c) Nos refranes y dichos que se conocen en Senabria convive la fala tradicional col castellanu, siendo cada vegada mayor la influencia d'esti caberu, magar que se caltengan tovía ente la xente vieyo refranes tradicionales.

Los exemplos de refranes en castellanu son abondos y conocíos por tolos informantes, como:

A quien madruga Dios le ayuda.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

Amás d'esto tamién recoyimos otros dichos y refranes na variedá senabresa de la nuesa llingua. Como exemplu d'estos podemos citar los dos siguientes:

Allá arriba, allá arriba en Samartín esfollarun a un llobu para un tamboril. [Pa señalar que de les coses males tamién salen coses buenes].

Chove, ñeva, zaracella, fai un vientu que rabiella, por el caminicu pur onde tenemos que dire parece que se nos quiere fundire. [Pa dicir que va venir un mal tiempu pero qu'al final siempre se sal de too].

Tamién s'atopen fórmules prosaiques que podríen venir d'antigües invocaciones:⁸ *Que chueva que chueva... la viella 'stá na cueva...*

d) Los antiguos oficios y llabores son perconocíos pola xente más vieyo que consigue narrar con bastante precisión cómo yeren y cómo se facíen. Asina, ente los más conocíos tán el filáu, la maya, la molienda o les ferreríes, ente otros oficios y llabores tradicionales. Como exemplu d'esto, tenemos darréu una

⁸ Sobre'l mitu de La Vieya ver De Milio Carrín (2008, pp. 11-137).



conversación ente una vecina de Galende (LBM) y otra de Riballagu (JRS) sobre'l fornu de pan, recoyida en 2006:

[El fornu de pan]

–En Galende había unu.

–En Riballagu había tres.

–Lluegu yá estaba la panadería, peru de primeras nu estaba a panadería, yera un fornu d'una vecina. Y entonces íbamos a facere'l pan allí, todus us vecinus, a una hora unus, a otra hora otrus. A dueña del fornu tenía allí el fermientu.

–Pues el que diba cucer guoi al pan tenía que gastar el fermientu que deḥaba l'anterior, y el que cucía guoi tenía que deḥare outru fermientu pal prósimu que cuciera, porque yera pa qu'él fermentara la masa más prontu o algo así.

–Pues íbamos al fornu, y a la dueña del fornu s'ingresaba la torta. Facíanse bollos, hogazas...

–¡Fugazas!, fugazas, chamábanse fugazas.

–Pues a la dueña deḥábasele la torta, yera la maquila que cobraba... 'Vente cumigu al molinu, y serás mía mulinera, tu cobrarás la maquila, mientras you picu la piedra'.

e) Les anéudotes que se conocen son de lo más vario, siendo les más espardíes les referentes a llobos, perdes de ganáu, ferries y mercaos y otres asemeyaes. Equí, como exemplu, trescribo una anéudota de llobos recoyida en Galende en 2003 [informante: MFC]:

You m'encontré cunus llobus de frente, cara a cara, varias veces, peru cuandu ibas pul caminu p'allá y t'encontrabas cun el llobu de frente, te quedas paralizáu. No sabes si tirar p'atrás, si tirar p'alante, si quedar paráu. De día'l llobu nu hacía nada, de noche sí. Yo, d'una vé que coḥí un sustu, d'ir pul caminu y d'encontrarme de frente cun él, pues te quedas parao, nu sabes si tirar p'alante, si tirar p'atrás, si escapar... no sabes. Entonces d'aquel sustu yo tuvi fastidiáu, tuvi más pal outru lao que pa este ... y el sustu duró... ahora, diendu yo cun el ganáu, ḥamás vi que me llevara una cabeza de ganáu ni nada. Pa que'l ganao nu quedara solu nel monte díbamos por él todus lus días. Yo por eḥemplu, na mía casa teníamos siete cabras, pues igual ibas una vé al mes, un día cun ella, al monte, y el que tenía más, a lo meḥor subía dos días, ḥuntaba tres días, y el que tenía menos, pues iba menos días. Era la vela, la vela del ganáu, pa ire cun él al monte, a guardalus del llobu.

3. CUENTOS TRADICIONALES, LLEENDES Y CREENCIAS POPULARES EN SENABRIA

3.1 Cuentos tradicionales

Dientro de los tipos de cuentos tradicionales presentes en Senabria trescribimos y analizamos de mou breve un cuentu de tipu máxicu, sobre xigantes, el perconocíu cuentu nel que dellos animales van ayudar al



protagonista diciendo «¡Dios y... (l'animal correspondiente)!», que ta recoyíu en San Ciprián, de boca de JGF nel año 2009. Un cuentu asemeyáu recoyólu Krüger (1923, pp.111-112). Darréu trescribo la versión recoyida nel 2009:

Era un padre con tres fillas. Salióu un día al monte a por leña y viou a un hígante, que le preguntóu cuánto quería pola primera prenda que saliera de casa. Y díhule que muchos cuartus, porque siempre salía la perrica.

Pero aquel día salióule la filla pequeña y ¡zas!, llevóula'l hígante.

Cuandu vinu'l noviu de la filla pequeña dihou que si nun le daban a la filla que los mataba a toudus. Eillus dábanle os cuartos, pero él nada, y marchóu a buscarla.

Llevaba es alforfes llenes de comida. Y encontróu un carneiru muertu de fame. Y dioule comida. Y despuéis el carneiru diou unus pelus y diho:

–Si me precisas di: «Dios y carneiru».

Más alantre encontróu dúes palombes murindu de fame. Y dioules outru cachicu de carne. Y diórunle una pruma y diciéronle:

–Si tienes un problema di: «Dios y palomba».

Y despuéis encontró dous perrus, y dioules outru cachicu de carne.

Us perrus diéronle unos pelos y diciéronle:

–Si tienes un apuru di: «Dios y perru».

Despuéis llegóu a un rúu y viou un pez muertu de fame, y dioule de comer y el pez diho:

–Si me necesites di: «Dios y pez».

Más alantre vio una formiguica tamién con fame, y diou outru cachu de carne.

Y la formiga díhoule:

–Si precisas de mi di: «Dios y formiga».

Después llegóu a un castillu en mediu del mar. Pero él diho:

–«Dios y palomba» y voló hasta'l castillu.

Y la moza estaba en un quartu cerrada, y díhoule que se marchara, que lu diba matare'l hígante. Y él diho:

–«Dios y formiga» y escondióuse y nun lu mató.

Y despuéis:

–«Dios y carneiru» y echó la puerta abaho, pero la moza estaba encantada. Preguntóule que cómo se desencantaba. Y el hígante (¿?) diho que nel mar había una peiña, y en mediu de la peiña una palomba con un guovu drentu, y sacándo'l guovu y tirándolu al hígante na cabeza, morría y se desencantaba el castillu.

El mozu dihu:

–«Dios y pez» y llegó a la peiña. Y llamóu a lus carneirus y cun trastazus abrieron a peiña. Y cuando salióu a palomba llamóu a us perros y dixo:

–«Dios y perros» y pillonen a palomba. Sacóu el guovu y llevóselu a la moza, que lu tiróu al hígante a la cabeza y se desencantó.

Y nu sé más.



Esti cuentu correspuende a la clas ATU 552:⁹ «Animals and In-laws» y de los cuentos de Grimm 82a y 104a, nos que los animales agradecíos ayuden al héroe pa vencer al monstuu.

La estructura del cuentu ye la siguiente:

- Un home probe atopa un xigante que-y pide, pa da-y perres, lo primero que salga de casa. L'home como piensa que va ser la perra diz que sí.
- Pero lo primero que sal ye la fía más pequeña.
- El mozu de la fía sal a buscala y atopa dellos animales. N'ayudándolos estos dan-yos el poder de convertise nellos diciendo «¡Dios y ... (l'animal)!».
- La moza consigue saber que l'alma del xigante taba nun güevu bien tapecíu.
- L'ueu de convertise nos animales pa salvar dellos peligros, el mozu llogra'l güevu y desencanta la moza.

Esti cuentu apaez tamién n'Asturies. Ta recoyíu nel conceyu de Ponga por Aurelio de Llano (1993, pp. 49 y ss) col nome de «La Mano Negra».¹⁰ Tamién apaez esti mesmu cuentu n'Espinosa (2009, pp. 491 y ss. cuentu número 141 (testu) y 536-540 (análisis)) con una variante recoyida en Valladolid col títulu «La Princesa Encantada».

La diferencia principal ente'l cuentu de Valladolid y los cuentos senabrés y asturianu, que nesto sí coinciden, ye l'entamu: nel cuentu de Valladolid ye un príncipe que caleya pel mundu en busca de gloria, mientras que nos cuentos senabrés y asturianu un home probe entrega lo primero que salga de casa (o lo primero que ñaza) a un caballeru o a un xigante y pa recuperálo tien que pasar delles aventures.

Hai munchísimas versiones europees d'esti cuentu,¹¹ o meyor, de los motivos d'esti cuentu,¹² tal como se pue ver en ATU: 552, y Espinosa (2009, p.

⁹ Espinosa (2009, p. 537) clasifícalu como ATU552, pero Amores (1997, p. 97) clasifícalu como ATU506.

¹⁰ Iván Huerga y el firmante tamién recoyimos, a finales de los años 80, en Vallobal, Conceyu de Piloña, un cuentu asemeyáu, con detalles más completos y amestando otros motivos y qu'esperamos asoleyar nun futuru.

¹¹ Un exemplu arquetípicu podría ser el cuentu rusu tituláu Мάρья Моревна [La muerte de Morevna (la fía del zar del mar)], cuentu recoyíu nun cientu de versiones y analizáu por abondos estudiosos rusos (valga como exemplu: Kapitsa (2000, p. 90), onde Кошней Бессмертный (Koxhéi l'Imortal) tien l'alma dentro d'un güevu qu'hai que francar pa matalu).

¹² Los motivos cimeros d'esti cuentu son: a) Entrega empara de daqué de lo primero que salga de casa (qu'acaba siendo un descendiente). b) Sofitu d'animales per aciú d'un pelu o parte d'estos. c) Xigante o inmortal que tien la so vida pesllada en dellos animales y al final nun güevu.



491 y ss.), pero un análisis más fondu d'estes y la so comparanza merecería un estudiu específicu.

3.2. *Les lleendes*

Dientro de les lleendes atópense dellos exemplos relativos a la formación de llugares y a fechos sobrenaturales. Equí, pol interés etnográfico que tienen, y por ser, cada vegada más abegoses d'atopar¹³ ente los informantes, trescribense tres de les lleendes más conocíes nesta fastera.

3.2.1. *Lleenda del Llagu de Senabria*

Esta ye, con munchu, la lleenda más conocida per Senabria. Conozse yá na mayoría de los pueblos, y delles vegaes ye malo d'estremar qué parte ye de tresmisión tradicional y la que ye de tresmisión moderna. Equí inclúise namái una de les versiones que recoyimos en Riballagu nel añu 2010 en boca de FPS, con un pequeñu análisis de la mesma.¹⁴ Esperamos poder ufrir nun próximu trabayu toles versiones de les que disponemos, con un estudiu más fondu d'esta lleenda, de la que se pue trazar la so estensión per Europa.¹⁵

Antiguamente se dice qu'había un pueblu que se llamaba Villaverde donde está güei'l Llagu de Senabria. Y nun había llagu ningunu, yera un pueblu que se llamaba Villaverde. Una vé llegóu Jesucristu o Dios, llegó a aquel pueblu pidiendo llimosna, pidiendu pan pa cumere, pa saciar l'hambre, pidiendo un trozu de pan y nadie tenía pan pa darle pa que saciara l'hambre. Entonces llegóu a un sitiu a una casa que yera'l fornu y naquel hornu estaban cuciendo'l pan, entonces como no estaba'l pan pa esto, pa dárselu, pa darle'l pan pa que quitara l'hambre, pa Cristo o quien fuera, pues cohierun un trozu de masa, estirárunla bien, así de llao, lu que llamábemos bollo, entonces metiérunlu na boca del fornu, y pusiérunlu allí pa que se cuciera y cocióuse en poucu tiempu, porque yera delgao, y se lu dierun. Entonces, cuando terminorun de cucere'l pan díhoule Dios al que le diera'l pan. Dice: «sálgase d'ahí inmediatamente, lo antes posible, p'allí pa lo alto, salgan p'allá qu'esto va ser un mar d'augua». Y resulta qu'así fue. Una vé que cumió'l pan y la hente salióu d'allí, lus que le diorun el pan, pues os coió y aqueillu hízose un mar d'augua. Entonces dicen que'l pueblu está nel centru del llagu y d'él todú cubiertu.

Hai una isla redonda, d'unos, no séi, tendrá unos cuarenta metros, nun sé, más o menos, d'anchu, y dicen qu'esta isla yera'l fornu de donde le diorun el pan a Jesucristu. Ye'l fornu, qu'está situadu ahí. Entonces, you mismu, you mismu,

¹³ Cola esceición de la lleenda del Llagu de Senabria.

¹⁴ Foi tamién recoyida y publicada por Luis Cortés Vázquez (1948) en 7 versiones.

¹⁵ Dientro de les lleendes ye necesario estremar ente los motivos xenerales (nesti casu l'apaición d'un llagu), que normalmente aporten poco, yá que suelen ser motivos mundialmente estendíos y, per otu llau, los motivos o carauterístiques específiques (p. ex. nesti casu ye'l fechu de que se finque un estacón pa facer apaecer el llagu) que suelen ser específiques y determinaos de delles fasteres o zones de distribución y que sofiten enforma la determinación del orixe y distribución de cada lleenda.



desde os praos de La Retuerta, se llama A Retuerta, pues hei cruzao 'l trozu de llagu qu'hai desde la oriella hasta la isla, la he cruzao yo y se cruza, hai comu una puente y se va comu por las vigas de madera, comu hecha cun palos de madera, y según vas caminando por la isla, por la pasarela allá está, a un metru y pico de profundidá, del nivel del llagu, pues según vas pola pasarela allí, vas viendu qu'aquí está cortada, pues vas pola pasarela y ves qu'aquí está cortada, entonces vas pur la pasarela caminando hasta que llegas a un sitio, cerca de la isla qu'está tamién cortao, y entonces, desde ahí hai que pasar nadando hasta la isla, you hei pasao desde la pasarela para cruzare, desde la pasarela hasta la isla y dicen qu'esta isla que sí ye 'l fornu donde le dierun el pan a Hesusucristu, la pasarela está ahí, vila you, que ye comu si fuera de madera, como de tablazos, estaría comu a un metru, metru y pico más o menos. Al llado da isla hai una torre, una torre hecha de piedra y está un sei a qué profundidá, hecha desde ahí y esta sobresale del augua una altura d'un metru y pico, a lo mellor dos metros o por ahí. Y el llagu esiste, y el llagu está ahí, y la isla que queda ye onde le dierun el pan a Hesusucristu y la isla, la pasarela pa ire p'allí está tamién, y you hei pasao pu reilla, y se ve, según se va pasando pur eilla, la pasarela... y vas pola pasarela y según vas por él, ves qu'aquí está cortada comu si... estendiéndose hasta onde queda la isla, y queda pegao a us de... us praos de La Retuerta, y queda al pie del monte Piscalcasu. Y un tengu más que cuntare porque nu sé más....

La estructura de la lleenda ye la siguiente:

- Un pelegrín va al pueblu de Valverde de Lucerna a pidir llimosna.
- Nadie lu ayuda namái qu'una vieya nun fornu de pan.
- El pelegrín (que yera Xesusucristo) finca un estacón y surde una fonte d'agua qu'inunda'l pueblu y forma'l llagu.
- Les campanes del llagu suenen inda na nueche de San Xuan.
- Un güe foi a sacar una vegada una de les campanes, que ye la que ta anguaño en Vigu. L'otru güe nun foi a sacar la otra que tará ellí hasta'l fin del mundu.

Esta lleenda presenta delles carauterístiques interesantes y específiques:

Pa entamar, el nome del pueblu que se funde, Valverde de Lucerna, danos dalgunos datos sobre'l so orixe. Foi estudiáu por Anguita Jaén (2003) comparándolu col nome de la ciudá suiza de Lucerna, tal como afirma l'autor (Anguita Jaén, 2003, p. 87), d'entamu, por razón de tener un nome asemeyáu, pa dempués analizar y comparar les fontes medievals de les lleendes. La lleenda del Llagu de Senabria compárase asina cola lleenda de la destrucción de la ciudá de Lucerna por mor d'una maldición de Carlomagno que, darréu d'ello, fundió y nun volvió a reconstruyise nesi llugar, como puede vese nes dos principales referencies a esta lleenda, na *Schweizerchronik* (Brennwald, 1908-1910) y en *Li Romans de Guion de Borgoigne* (Guessard, 1898). En



principiu podría paecer que'l nome y la lleenda de nueso vengan de la lleenda de Lucerna y qu'aportare a Senabria pel Camín de Santiago; pero'l problema enguedáyase cuando sabemos que'l nome d'una ciudá nomada *Lucerna Ventosa que est in ValliViridi* [*Liber Santi Iacobi* 4,3; ed. en Herbers, K & Noia, M.S. (1988, pp. 202-203)] apaez na crónica medieval titulada *Historia KaroliMagni et Rotholandi*, tamién conocida como *Pseudo-Turpín*, una ciudá conquistada pol emperador Carlomagnu y allugada n'El Bierzu.

En segundu llugar ta'l motivu d'un pelegrín que pasa per un pueblu onde namái qu'atopa negatives dando-y abellugu solo nuna casa, fundiendo tol pueblu sacante esa casa. Esti motivu ta perestendíu per toa Europa. Sébillot (1905, pp. 388-405) señala una docena de lleendes d'esta triba faciendo una comparanza d'estes cola lleenda recoyida n'Ovidiu nes *Metamorfosis*, llibru VIII, versos 625-696 (ed. de Ruiz de Elvira, 1994). Les lleendes d'esta clas apaecen per toa Europa, nuna franxa que va dende Galicia, el Cordal Cantábricu, el PaísVascu (Biarritz), cruzando los Pirineos hasta Los Alpes y llegando al suroeste d'Alemaña. Ente los años 1889 y 1915, René Basset y otros autores recoyeron nuna serie d'artículos titulaos «Les Villes Englouites» na *Revue des Traditions Populaires*, más de 400 lleendes sobre la formación de llagos n'Europa y otros llugares del mundu, nes que delles tienen la estructura de la lleenda que tratamos, pudiendo gracies a esto amosar la 'zona' onde se dan lleendes con estes carauterístiques. L'estudiu de la estensión, carauterización y orixe d'estes lleendes perpasa l'ámbitu del presente artículu y dexámosla pa un posterior estudiu.

Comentaremos namái que, ensin un estudiu más fondu, habría ponese en dulda l'orixe clásicu de la lleenda afitáu por dellos autores ensin más análisis. Per un llau, Ovidiu alluga la so lleenda en Frixu y diz que ye l'orixe d'un templu nesta fastera. Sicasi, llueu d'un análisis d'otres fontes clásiques, esta lleenda nun ye conocida en Frixu, tanto güei como na dómina clásica y, amás, el templu que cita Ovidiu nun esiste nin se conoz per otros autores. Tampoco apaez esta lleenda, nin nenguna asemeyada, nin el templu citáu por Ovidiu, nes fontes epigráfiques nin arqueolóxicos frixes que pudi consultar. El fechu de la inexistencia (o meyor, desconocimientu d'esistencia) de datos que puedan afitar les afirmaciones d'Ovidiu, y sobre too, teniendo en cuenta la distribución actual de la lleenda –que nun apaez nin na península itálica, nin nos Balcanes, nin n'Anatolia (llugares onde habrien quedar resclavos si'l so orixe fore realmente clásicu o frixu)–, oblíganos a poner en dulda les afirmaciones d'un autor que nun son contrastables por otros fontes.¹⁶

¹⁶ Pudiera ser inclusive que, por mor del allugamientu de les lleendes conocies con esti tema, Ovidiu conociere esta al traviés de los galos o réticos como una lleenda popular, y que la allugare, pa da-y más importancia, nun llugar tan lloñe como en Frixu onde, naquelles dómines, yera malo de rastriar.



De toos moos, la cuestión del orixe de la lleenda de la formación del llagu entá queda pendiente d'un estudiu más fondu (y, como podemos ver, enforma complexu). La lleenda tien asina tres posibles orixenes:

- a) Orixe clásicu.
- b) Orixe autóctonu y extensión peles fasteres de los cordales cimeros de Los Alpes, Pirineos y Cordal Cantábricu.
- c) Orixe centroeuropeu (suizu o xermánicu) espardíu pel Camín de Santiago.

Por tolo espuesto anteriormente, a falta d'un estudiu más completu, esta última hipótesis paez ser la más afayadiza.

Ye interesante'l fechu de fincar un estacón y recitar unes pallabres máxiques qu'en toles versiones senabreses son, na primer estrofa:

*Eiqué finco mio estacón
y que salga un gargallón.*

Qu'en delles versiones va siguida por otra estrofa que pue ser:

*Eiqué finco mi estaquete,
eiqué salga un gargallete.*

O tamién:

*Aquí clavo mi ferrete,
que salga un gargallete.*

O, asina mesmo:

*Aquí finco mi espada
que nazca un gargallón de agua.*

Esti fechu de fincar l'estacón, que paez un ritual máxicu, ye poco común y nun apaez en cuasi nenguna otra lleenda europea asemeyada.

La lleenda ye de la clas Thompson A920.1.8: «Lake burst forth to drown impious people» (llagu que surde p'afogar a los impíos), onde se citen delles lleendes daneses con estructura asemeyada, anque daqué estremaes nel conteníu y modelos narrativos.

Otru aspeutu tamién perinteresante qu'apaez na lleenda ye'l fechu de les campanes de la ciudá fundida que suenen na nueche de San Xuan. Esto apaez en delles lleendes en Francia y tamién d'otros llagos del centru d'Europa. Esti motivu tamién ta rellacionáu coles predicciones del fin del mundu estendíes pel



centru d'Europa,¹⁷ yá que la lleenda senabresa dexa ver que cuando se saque la segunda campana, daránse les condiciones pa entamar el fin del mundu.

3.2.2. *Histories sobre moros y mores*

La lleenda más conocida de moros y mores, ye la d'un moru o mora agradecida que-y da un zurrón de munchu pesu a una persona.¹⁸

Conozse sobre too nos pueblos de Samartín de Castañeda, Vigu, Riballagu y Galende, toos ellos alreod del Llagu de Senabria.

Equí reproducimos una versión de la mesma, recoyida en Riballagu nel añu 2009 [informante: FPS]:

[Lleenda de la Mora Agradecida]

Yera una muller que llevaba a una moura que bahóu por allí, us xatus todus os días pola noche, y pola mañana venía pa casa y dehaba lus xatus encerraos y quedaban as vacas todul día pol monte y pola nuochة llevábalus a amamantare y pola mañana a volvelus a encerrare pa que queden toudul día solus allí. Entonces aqueilla muher quedóu mui agradecida y le diou una limosna a la d'as vacas, peru nu sabía lo que la había dao porque le diho esta, «nu se t'ocurra mirare lu qu'es hasta que chegues a casa...»; entonces, esto me lu dice a mi, te lu dice a ti, se lu dice a esti, se lu dice a cualquiera, y lu primeiru que piensas es que t'ha echao un montón de piedras o arena o lo que sea, que t'ha echao allí la de dios de piedras... Entonces a la paisana le diou pol caminu en mirare'l sacu a ver que tenía, y viou qu'era tierra, arena... Y entonces comu cada ve, cada pocu tiempu le pesara más el sacu, pues tenía qu'ir quitándule pesu al sacu y dehandu montoninus pol caminu pur onde iba y quedaban us montoninus de carbón. Pero la mora, comu sabía que nun iba llegar a casa sin mirar lu que llevaba fue detrás apañándulu que la otra dehaba. Cuandu llegó a casa y le dio la vuelta al cerrón (que es la piel d'una cabra o una oveha, o un chivu, o un lo que sea...), pues en un..., le llamamus nosotros cornillales, (esto se corta onde están las uñas y se ata bien fuerte pa que nu se pierda l'harina ni l'agua, ni nada). Cuandu llegó a casa y le dio la vuelta al cerrón, qu'estaba suciu de tierra y esu, viou qu'había peicas d'ouro nas cornillales del cerrón, entonces salióu

¹⁷ Hai munches lleendes nel centru d'Europa nes que se conseña un acontecimientu 'cuasi imposible' como señal del fin del mundu. Valgan como exemplu, delles lleendes en Francia: l'allanamientu de cuetos y montes (Sébillot, 1904, p.182), los glayíos de los penitentes de la viesca de Beaucourt (Sébillot, 1904, p. 281), los monxos del monesteriu de Tréguir, afogaos al fundise'l monesteriu y qu'apaecerán xusto enantes del fin del mundu (Sébillot, 1905, p. 149), la fonte de Saint-Berthevin que s'avera un pie cada añu a la ilesia y que la atopará nel fin del mundu (Sébillot, 1905, p. 210). Otramiente, la lleenda más asemeyada a la senabresa que yo conozo ye la de les campanes de Corneville (Normandía), que diz asina: «Na guerra de los Cien Años, los ingleses rabuñaron l'abadía de Corneville, cargaron les ayalgues y les campanes nun barcu que se fundió pel so pesu. Los monxos recuperaron les ayalgues y toles campanes menos una. Según la lleenda les campanes de l'abadía nun sonarán hasta que s'atope la cabera campana, y el son de les campanes señalará'l fin del mundu».

¹⁸ Foi recoyida tamién nos años 40 por Luis Cortés Vázquez (1949).



la tía en busca d'onde había deḥao montones, a coḥer montones ... ¡de mierda!... porque la otra iba coḥiéndule l'ouru y deḥandu mierda.

El camudamientu de carbones n'oru ye'l motivu: Thompson F342.1 «Fairygold. Fairies give coal (wood, earth) that turns to gold». y col motivu D475.1. «Transformation: coals to gold». Esti autor comenta que ye enforma común ente los pueblos xermánicos, dando como razón cimera la semeyanza de les pallabres pa carbón y pa oru en llingües xermániques, en concreto nel danés *kul* 'carbón', *guld* 'oru', alemán *Kohle* 'carbón', *Gold* 'oru' (proto-xermánicu: **kula* 'carbón', **gulpa* 'oru'). Asina l'exemplu danés en Thiele (1894, p. 189).¹⁹

Esta clas de lleenda ta estendida tamién per Suiza, p.ex. nel altu Wallis, Jegerlehner, 1913: 190; N^u 85, «Das Zwergengeschenk» (el regalu'l trasgu).

3.2.3. Lleendes sobre otros personaxes máxicos

Otres lleendes conocíes son nes qu'apaez el diablu como protagonista, valga como exemplu la lleenda de Saltu Valiente recoyida en Riballagu, nel añu 2011 [informante: FPS]:

[¿Sabe lo de Saltu Valiente?]

Saltu Valiente..., tu ves un caminu, que sube por ahí y sigue p'allá, pa la tierra, pa Cárdenas, pa Llagona Cárdenas. Entónces chegóu'l paisanu, el que fuera, dicen que yera Dios, diba perseguidu por outru. Entónces subió'l caballu encima d'esta piedra, d'este peñascu, pur aquí baxa'l ríu, de Cárdenas baha'l ríu por ahí p'abaḥo, entre esto y esto, y d'aquí saltóu'l caballu con el paisanu encima y saltóu d'aquí p'aquí pa un piñéu grande, se llamaban piñeos... saltóu d'aquí p'aquí y aquí deḥóu as ferraduras marcadas, está allí, esu se ve allí, que nu ye que lu hayan picao allí pa facere as ferraduras, no, esu es así, comu si hubiese ocurridu allí. Entonces, pues desde aquí tenía que saltare, pues casi a mediu quilómetru, o más. Saltóu'l caballu d'aquí a un piñéu grandisimu qu'hai, y naquel piñéu pues, sobre'l mediu del piñéu hai un lisu, como esto, ye lisu, y ahí quedóu grabao, saltóu pal piñéu aquel y quedóu'l caballu pintáu como si lu hubieran pintao con pintura roḥa, y vese allí, esto está allí. Pur esu le llaman aquí Saltu Valiente, y dicen que si yera Dios... you nun fui.... esu ye la verdá.

El motivu d'un caballu que queda grabáu nuna peña cítase en Thompson (1955), col motivu númberu A972.4 «Imprint of horse in rocks». Ye un motivu que s'atopa en Francia (Sébillot, 1904) y tamién en Dinamarca (Thiele, 1843).

¹⁹ «(...) darréu de sofitala nel asuntu, dio-y como recompensa daqué que paecía *carbón* ensin valor, polo qu'ella tirólo; pero cuando'l so home s'enteró d'esto, foi a buscar nel llugar y ellí atopó *oru* puro».



3.3. *Histories sobre bruxes y agüeyamientos*

Son munches les lleendes de bruxes y agüeyamientos, pero, polo xeneral la xente ye roceano a falar d'ello, porque piensa que la persona de la que fala pue face-y mal.

[Agüeyamientos] recoyú en Riballagu en 2011 [informante: JSR]:

Había una puente de cementu en Riballagu, más abaxu había una puente de maderu, que se cruzaba y s'iba hasta una peña onde s'esperaba'l ganáu que se dehaba nel monte. Eillí lu esperaban todos os del pueblu pa vere si estaba todol ganáu o sinó para ire a buscalu. Estaban mieu padre y mía madre al outru llau del ríu onde teníamos una curtella con patatas, los padres estaban pal lau del pañar; hizo'l padre unas caricias a madre y estaba al outru lladu ti Faxe, que lu miró mal. Al día siguiente'l padre matóuse.

Otru [agüeyamientu] recoyú en Riballagu en 2010 [informante: APS]:

La tía Faxe tenía fuerza mui grande, con solo mirarlos llegaba a secar árboles. Vivía en casa col sou fillu. El hiñu (y ella) taban na parte d'arriba da casa y tenían una corte con vacas abaxu casa. Pola noche, as vacas soltábanse solas, pegábanse ente ellas y, en gran berriadeira, el hiñu baxaba y cun rezos conseguía que s'acalmasen, volvía a subire y volvían a facere lu mesmu. Tuvu así varios días, hasta que viou que yera a madre y díxoule: «Si me le vuelve a facere lu que pasóu esta nuoché mátoula» y entós nu volvió a pasare más.

[Agüeyamientos ensin males intenciones] recoyida en Riballagu en 2010 [informante: FPS]:

Hai un cuadru en casa onde se ve una casa de Riballagu encima d'una peña, onde se crióu Manolo'l de Justa, Rosaura y Leopoldo. Detrás d'esa casa hai otra; nesa casa había una muher que tenía mal d'oñu, pero nu quería hacere mal a nadie. Tenía entonces que, al levantase pora mañana, salire al balcón y dirihir la primera mirada al monte d'enfrente de casa, porque si no, si miraba a una persona o animal matábalu.

[Galende] recoyida en Galende en 2010 [informante: LBM]:

Estaba una ve una cerda a puntu de parire, que la tenían cerrada num curtellu, la sacarun a airease, cuando estaba fuera, pasóu por ellí a tía Faxe (Bonifacia) que les diño «Que cerda tan bonita ¿cuándu vai parire?». Cuando entróu nel curtellu la cerda empezóu a saltare, incluso por encima das sebes (que estaba fechu con varetas y cañiza) d'una altura así [aprox. 1 metro]. Cuando vierun os saltus que daba la cerda, qu'estaba comu llouca, que non la podían, ni acercase a ella, la madre, con una vela fizu una cruz por encima da cerda (cola cera que cayía da vela) entós la cerda yá se calmóu un poucu, y yá se pudo facere outras tres o cuatro cruces y entós la cerda yá se calmóu y parióu sin problemas.



3.4. *Histories sobre apaiciones de muertos o de xente que va morrer*

Les lluces de los muertos [Cubeillu, 2011, JFN]:

A veces se veían lluces por el monte, aparecían y desaparecían, y parecía que corrían unas detrás de otras, se decía que eran las lluces de los muertos, lo que ahora llaman los fuegos fatuos que dicen que se ven en los cementerios.

Apaiciones de xente que va morrer [Galende, 2010, LBM]:

A Filomena vióusela paseando por La Reviella, pero taba mui malica en la cama, y al día siguiente morrióu.

Delles vegaes les apaiciones son falses [Cubeillu, 2011, JFN]:

You te cuentu una ve qu'estábamus na mía casa, estábamus allí haciendu los chorizus na cucina de Cubelu y había una luna clarísima, y delante de la cucina nuesa había una abertura y había una luz, dende la punta d'abaño a la d'arriba una luz potente que subía, unos cuarenta metros y miou padre llamóume, porque yera mui valiente, peru tamién s'asustaba. Entós fui saltar la sebe, así pequeña [unos 50 cm], pa ir p'allá, peru la mía muher, la mía hermana y míu padre, qu'en pá descanse, decían: ¡que no!, ¡que no!, ¡que no!, que cómu voi a ir, y yo que quería saber lo qu'era la luz, peru yo salté la paré y la sebe y fui y yera un bote de leche condensada que le daba la luz de la luna y brillaba tantu que salía la luz así. Si nun chegu a ir, a los cincú minutos yá nu le daba la luz, y pensábase qu'eran fantasmas ou otra cosa...

3.5. *Creencies populares*

Equí les clases son enforma variaes y puen señalase dalgunes como:

3.5.1. *Formes d'esconxurar la trueno y rayos* [Riballagu, 2011, FPS]:

Pa que nun caigan lus rayus, el que tenía'l fornu de panaderu en Riballagu, sacaba y cruzaba la pala del fornu y el cayatu a la puerta del fornu.

Otru exemplu pa evitar que caigan los rayos [Galende, 2010, LBM]:

Pa que nun cayesen lus rayus, la que tenía'l fornu de panaderu, la madre de María Paula y Manuela: la ti Lorenza, cuandu vinía la trueno, sacaba la pala del fornu y el cayatu del fornu y puníalas en cruz a la puerta del fornu

3.5.2. *Formes de bendicir los campos y los medios de tresporte*

Ye normal en Senabria bendicir les cases, los coches, enantes d'usalos y pa eso suel llamase al cura. El siguiente testimoniú ta recoyíu en Galende [informante: LBM]:

Cuando se compra un coche había que ir a que lo bendiñese'l cura, yo cuando compré'l primer coche fui con él a Don Juan [el cura párrocu que foi de Galende] a que lo bendiñese y pasase los ramos.



3.5.3. Amuletos y cigües pa evitar el mal de güeyu

Vemos equí testimonios recoyíos en Riballagu nel añu 2010 [informante: APS]:

Pa evitar el mal d'oño tiene en casa augua bendita o velas de Jueves Santo, pa los niños fácese na cuna una cruz cun augua bendita o pónese debaxo d'almuhada una cruz pequeiña. Si se ve una persona pur la calle que pueda tenere mal de oño, hai que facere la cruz colus dedus índices.

Namás parire una cerda, los cerdinus, nun querían mamare, y la cerda les pegaba mueitu, y echaban a correr de la cerda, entós a madre cun la vela de Jueves Santu fizu varias cruces encima da cerda y entonces os cerdicos mamarun sin problema: la cerda ya les deḡaba.

3.5.4. Curanderos

Testimoniu recoyíu en Vigu en 2009 [informante: JFM]:

Había curanderus que curaban cuandu se desbolillaban los tobillos o cuandu s'abrían lus pías. Había una en San Ciprián: la Pedrosa, y en Riballagu había tres mui buenos, pero solu m'acuerdu de dos: el padre de Milagros: Salvadorillu; y l'Abuelu d'Eloina. Facían vendaḡes col cerru del llinu, batían un güevu, untaban el cerru con el güevu y nu sé qué más, y vendaban el pie, se mantenía la venda durante quince o venti días y esto facía mui bien, unu curaba yá para siempre.

3.5.5. Histories de culiebres y cómo quitar el venenu

Pa matar les culuobres y que no tengan veneno hai que darles en la cabeza con un palu. [Vigu, 2009, JFM].

L'escurpión (esculibierzu) pue tener mui venenu, pa que nun haga dañu hai que dar con un palu na cabeza o acercar un palu a la cabeza. [Samartín, 2011, JLL].

4. CONCLUSIONES

De lo anotaio, entendemos que la lliteratura oral en Senabria ta en fondu retrocesu. D'esta miente, únicamente los más vieyos son concedores de dellos vezos, costumes y sobre too de les lleendes.

La lleenda del Llagu de Senabria ye l'únicu exemplu onde la so tresmisión continúa viva y ye conocida d'una forma xeneralizada. Sicasí, anguaño y ente la xente más mozo nun ye fácil saber si la so conocencia vien de la tradición oral o si se recibe per una tradición yá lliteraria.

No que cinca al aspeutu llingüísticu hai que destacar el procesu d'acastellanamientu nes versiones recoyíes de los cuentos, lo mesmo qu'asocede na fala diaria en Senabria y tamién el retrocesu de la llingua tradicional de Senabria en delles tradiciones orales como puen ser los cantares.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Alonso, S. (2007). Más refranes sanabreses. *El Llumbreiru*, 11, 8.
- Amores, M. (1997). *Catálogo de Cuentos Folclóricos Reelaborados por autores del siglo XIX*. Madrid: CSIC.
- Anguita Jaén, J.M. (2003): El «Pseudo-Turpín» y la leyenda de Lucerna de los Alpes al Lago de Sanabria. *Iacobus: revista de estudios jacobeos y medievales*, 15-16, 75-98.
- Cortés Vázquez, L. (1948). La leyenda del Lago de Sanabria. *RDTTrPIV*, 1, 94-114.
- Cortés Vázquez, L. (1949). Veinte cuentos populares sanabreses. *RDTTrPV*, 2, 201-270.
- Cortés Vázquez, L. (1950). Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermesinde. *Boletim de Filología (Miscelanea de Filologia, Literatura e História Cultural. À memória de Francisco Adolfo Coelho)* XI, 388-403.
- Cortés Vázquez, L. (1976). *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca: Librería Cervantes.
- De Llano y Roza de Ampudia, A. (1925, reed. 1993). *Cuentos Asturianos recogidos de la Tradición Oral*. Uviéu: GEA.
- Espinosa, A. M. (2009). *Cuentos populares recogidos de la tradición de España, introducción y revisión de Luis Díaz Viana y Susana Asensio Llamas*. Madrid: CSIC.
- Guessard, M.F. (1858), *Les Anciens Poetes de la France: Gui de Bourgogne – Otinel Floovant*. Paris: chez Jannet.
- Herbers, K & Noia, M.S. [ed] (1988): *Liber Sancti Iacobi. CodexCalixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Hernández, A. (2007). El tí Queitanu y l'oubispu (en senabrés). *El Llumbreiru*, 9, 7.
- Jegerlehner, J. (1913). *Sagen und Märchen aus dem Oberwallis*. Basel: Verlag der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde.
- Karitsa, F.S. (Капица Ф. С.) (2000). *Славянские традиционные верования, праздники и ритуалы: справочник*. Moscú: Наука.
- Krüger, F. (1923). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid: RFE, anejo IV.
- Lajo, X.X. (2014). La extensión de los plurales en -es / -en en Senabria. *Lletres Asturianas*, 111, 67-100.
- Lajo, X.X. (2016). Los pronomes personales en Senabria: formes y empregos. *Lletres Asturianas*, 115, 103-129.
- Lajo, X.X. (2018). Los posesivos en Senabria (Zamora). *Lletres Asturianas*, 118, 33-52.
- Milio Carrín, C. de (2008). *La Creación del Mundo y Otros Mitos Asturianos*. Uviéu.
- Ovidio Nasón, P. (1994). *Metamorfosis*. Bilingüe. (tomu I: llibros I-V; tomu II: llibros VI-X). Ruiz de Elvira, Antonio ed. y trad. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Sébillot, P. (1904). *Le Folklore de France. t I. Le ciel et la terre*. París:Guilmoto.
- Sébillot, P. (1905). *Le Folklore de France. t II. La mer et les eaux douces*. París:Guilmoto.
- Thiele J.M. (1843). *Danmarks FolkesagnFørste - TredieDeel (tomos I-III)*. Kovenhavn: Reitzels Forlag.
- Thompson, S. (1955-1958). *Motif-Index of Folk Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books and Local Legends*. 6 vols. Copenhagen & Blomington: Indiana University Press.
- Uther, H-J. (2004). *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography, Parts I-III*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, AcademiaScientiarum Fennica
- Zurrón del Estal, M. J. (2010). Felicidad y el Muxu. *El Llumbreiru*, 21, 5-7.

Recibíu: 23.4.2021

Aceutáu: 8.7.2021

